

Eph

Chapter 3

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Τούτου χάριν, ἐγὼ Παῦλος, ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, ὑπὲρ ὑμῶν
này charin tôi Phao-lô vô desmios vô Đấng-Christ Iê-su vì ngươi
[G3778](#) [G5484](#) [G1473](#) [G3972](#) [G3588](#) [G1198](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#) [G5228](#) [G4771](#)
τῶν ἐθνῶν,
vô dân-ngoại
[G3588](#) [G1484](#)

Ấy bởi điều đó, mà tôi, Phao-lô, vì anh em là người ngoại mà làm kẻ tù của Đức Chúa Jêsu Christ.

2 εἰ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, τῆς
nếu thật-vậy nghe vô sự-quản-lý vô ân-điển vô Đức-Chúa-Trời vô
[G1487](#) [G1065](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3622](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς;
ban-cho tôi vào ngươi
[G1325](#) [G1473](#) [G1519](#) [G4771](#)

Vả, anh em có nghe Đức Chúa Trời ban chức cho tôi, là ân điển mà Ngài vì anh em phó cho tôi,

3 ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα
rằng theo sự-mặc-khải cho-biết tôi vô sự-mầu-nhiệm như proegrapsa
[G3754](#) [G2596](#) [G0602](#) [G1107](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3466](#) [G2531](#) [G4270](#)
ἐν ὀλίγῳ;
trong ít
[G1722](#) [G3641](#)

thể nào bởi sự tỏ ra, tôi đã hiểu biết điều mầu nhiệm mà tôi mới bày tỏ cùng anh em mấy lời.

4 πρὸς ὃ δύνασθε, ἀναγινώσκοντες, νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ
vớ mà có-thể anaginōskontes noēsai vô sự-thông-hiểu tôi trong vô
[G4314](#) [G3739](#) [G1410](#) [G0314](#) [G3539](#) [G3588](#) [G4907](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#)
μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ;
sự-mầu-nhiệm vô Đấng-Christ
[G3466](#) [G3588](#) [G5547](#)

Đọc đến thì anh em có thể rõ sự hiểu biết của tôi về lẽ mầu nhiệm của Đấng Christ,

5 ὃ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὡς
mà khác geneais không cho-biết vô con-trai vô người như
[G3739](#) [G2087](#) [G1074](#) [G3756](#) [G1107](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5613](#)
νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ, καὶ προφῆταις; ἐν
bây-giờ arekalupthē vô thánh sứ-đồ của-Ngài và tiên-tri trong
[G3568](#) [G0601](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0652](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4396](#) [G1722](#)
Πνεύματι.
Thánh-Linh
[G4151](#)

là lẽ mầu nhiệm trong các đời khác, chưa từng phát lộ cho con cái loài người, mà bây giờ đã được Đức Thánh Linh tỏ ra cho các sứ đồ thánh và tiên tri của Ngài.

6 εἶναι τὰ ἔθνη συνκληρονόμα, καὶ σύσσωμα, καὶ συμμετοχα τῆς
là vô dân-ngoại sunklēronoma và sussōma và summetocha vô
[G1510](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4789](#) [G2532](#) [G4954](#) [G2532](#) [G4830](#) [G3588](#)

ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, διὰ τοῦ εὐαγγελίου;
lời-hứa trong Đấng-Christ Iê-su qua vô Tin-Lành
[G1860](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2098](#)

Lẽ màu nhiệm đó tức là: Dân ngoại là kẻ đồng kế tự, là các chi của đồng một thể, đều có phần chung với chúng ta về lời hứa đã nhờ Tin Lành mà lập trong Đức Chúa Jêsus Christ;

7 οὗ ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ
mà trở-nên đầy-tớ theo vô dōrean vô ân-điển vô Đức-Chúa-Trời
[G3739](#) [G1096](#) [G1249](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)

τῆς, δοθείσης μοι, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.
vô ban-cho tôi theo vô energeian vô quyền-năng của-Ngài
[G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1753](#) [G3588](#) [G1411](#) [G0846](#)

còn tôi đã trở nên kẻ giúp việc Tin Lành ấy cứ sự ban cho của ân điển Đức Chúa Trời, là ân điển đã ban cho tôi bởi công hiệu của quyền phép Ngài.

8 ἐμοί, τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων, ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, τοῖς
tôi vô elachistoterō moi thánh ban-cho vô ân-điển này vô
[G1473](#) [G3588](#) [G1647](#) [G3956](#) [G0040](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3778](#) [G3588](#)

ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι, τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ;
dân-ngoại rao-giảng-Tin-Lành vô anexichniaston sự-giàu-có vô Đấng-Christ
[G1484](#) [G2097](#) [G3588](#) [G0421](#) [G4149](#) [G3588](#) [G5547](#)

Phải, ân điển đó đã ban cho tôi, là kẻ hèn hơn hết mọi thánh đồ, để rao truyền cho dân ngoại sự giàu có không dò được của Đấng Christ,

9 καὶ φωτίσαι «πάντας», τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου, τοῦ
và phōtisai moi ai vô sự-quản-lý vô sự-màu-nhiệm vô
[G2532](#) [G5461](#) [G3956](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3622](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#)

ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα
apokekrummenou từ vô đời-đời trong vô Đức-Chúa-Trời vô vô moi
[G0613](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3956](#)

κτίσαντι,
ktisanti
[G2936](#)

và soi sáng cho mọi người biết sự phân phát lẽ màu nhiệm, từ đời thượng cổ đã giấu kín trong Đức Chúa Trời là Đấng dựng nên muôn vật.

10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς
để cho-biết bây-giờ vô ban-đầu và vô quyền-phép trong vô
[G2443](#) [G1107](#) [G3568](#) [G3588](#) [G0746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐπουρανίους, διὰ τῆς ἐκκλησίας, ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ
epouraniois qua vô hội-thánh vô polupoikilos sự-khôn-ngoan vô
[G2032](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G4182](#) [G4678](#) [G3588](#)

Θεοῦ;
Đức-Chúa-Trời
[G2316](#)

Ấy vậy, hiện nay sự khôn sáng mọi đường của Đức Chúa Trời cậy Hội thánh mà bày tỏ ra cho những kẻ làm đầu và những kẻ cầm quyền trong các nơi trên trời,

11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἦν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ
theo prothesin vō dĩ-đời, mà làm trong vō Đấng-Christ Iê-su vō
[G2596](#) [G4286](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#)

Κυρίῳ ἡμῶν,
Chúa tỡi
[G2962](#) [G1473](#)

theo ý định đời đời của Ngài đã làm xong trong Đức Chúa Jêsus Christ, Chúa chúng ta,

12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει, διὰ
trong mà có vō sự-mạnh-dạn và prosagōgēn trong pepoithēsei qua
[G1722](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3954](#) [G2532](#) [G4318](#) [G1722](#) [G4006](#) [G1223](#)

τῆς πίστεως αὐτοῦ.
vō đức-tin của-Ngài
[G3588](#) [G4102](#) [G0846](#)

trong Ngài chúng ta nhờ đức tin đến Ngài mà được tự do đến gần Đức Chúa Trời cách dạn dĩ.

13 διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐνκαεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν,
vì-thể xin không enkakein trong vō sự-hoạn-nạn tỡi vì người
[G1352](#) [G0154](#) [G3361](#) [G1573](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G1473](#) [G5228](#) [G4771](#)

ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.
là-người là sự-vinh-hiến người
[G3748](#) [G1510](#) [G1391](#) [G4771](#)

Tôi cũng xin anh em chớ nhưn sự hoạn nạn tôi chịu vì anh em mà ngã lòng điều đó là điều vinh hiển của anh em vậy.

14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν Πατέρα, <τοῦ κυρίου
này charin kampfō vō gonata tỡi vớ vō cha vō Chúa
[G3778](#) [G5484](#) [G2578](#) [G3588](#) [G1119](#) [G1473](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2962](#)

ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ>,
tỡi Iê-su Đấng-Christ
[G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

Ấy là vì cơ đó mà tôi quỳ gối trước mặt Cha,

15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,
từ mà mọi patria trong trời và trên đất onomazetai
[G1537](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3965](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G3687](#)

bởi Cha mà cả nhà trên trời và dưới đất đều được đặt tên,

16 ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ, δυνάμει,
để ban-cho người theo vō sự-giàu-có vō sự-vinh-hiến của-Ngài quyền-năng
[G2443](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1411](#)

κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ, εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον;
krataiōthēnai qua vō Thánh-Linh của-Ngài vào vō ἔσω người
[G2901](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2080](#) [G0444](#)

tôi cầu xin Ngài tùy sự giàu có vinh hiển Ngài khiến anh em được quyền phép bởi Thánh Linh mà nên mạnh mẽ trong lòng;

17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν, διὰ τῆς πίστεως, ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,
 ở vò Đấng-Christ qua vò đức-tin trong vò lòng ngườ
[G2730](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,
 trong tình-yêu-thương errizōmenoi và tethemeliōmenoi
[G1722](#) [G0026](#) [G4492](#) [G2532](#) [G2311](#)

đến nỗi Đấng Christ nhưn đức tin mà ngự trong lòng anh em;

18 ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἀγίοις, τί τὸ πλάτος,
 để exischusēte katalabesthai cùng-vớ moi vò thánh ai vò platos
[G2443](#) [G1840](#) [G2638](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4114](#)

καὶ μῆκος, καὶ ὕψος, καὶ βάθος,
 và mēkos và ūpsos và bathos
[G2532](#) [G3372](#) [G2532](#) [G5311](#) [G2532](#) [G0899](#)

để anh em khi đã đâm rễ vững nền trong sự yêu thương, được hiệp cùng các thánh đồ mà hiểu thấu bề rộng, bề dài, bề cao, bề sâu của nó là thể nào,

19 γινῶναί τε τὴν, ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως, ἀγάπην τοῦ
 biết cùng vò huperballousan vò sự-hiểu-biết tình-yêu-thương vò
[G1097](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5235](#) [G3588](#) [G1108](#) [G0026](#) [G3588](#)

Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.
 Đấng-Christ để làm-trọn vào moi vò plērōma vò Đức-Chúa-Trời
[G5547](#) [G2443](#) [G4137](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G2316](#)

và được biết sự yêu thương của Đấng Christ, là sự trởi hơn mọi sự thông biết, hầu cho anh em được đầy dẫy mọi sự dư dật của Đức Chúa Trời.

20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα
 vò nhưng có-thể vì moi làm vì mà xin
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G5228](#) [G3956](#) [G4160](#) [G5228](#) [G3739](#) [G0154](#)

ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν;
 hay nooumen theo vò quyền-năng vò hành-động trong tôi
[G2228](#) [G3539](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1754](#) [G1722](#) [G1473](#)

Vả, Đức Chúa Trời, bởi quyền lực cảm động trong chúng ta, có thể làm trởi hơn vô cùng mọi việc chúng ta cầu xin hoặc suy tưởng,

21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
 của-Ngài vò sự-vinh-hiến trong vò hội-thánh và trong Đấng-Christ Iê-su
[G0846](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων. ἀμήν.
 vào moi vò geneas vò đời-đời vò đời-đời A-men
[G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

nguyên Ngài được vinh hiển trong Hội thánh, và trong Đức Chúa Jêsus Christ, trải các thời đại, đời đời vô cùng. A-men.